

INTERNATIONAL SEMINAR ON CORPUS LINGUISTICS. IN HONOUR OF JOHN SINCLAIR.

CORPUS LINGUISTICS FOR LANGUAGE TEACHING PROGRAMME

MONDAY, 22 SEPTEMBER 2008	
8.30 – 9.15	Registration
9.15 – 10	<p>Opening: IN HONOUR OF JOHN SINCLAIR (Aula Magna)</p> <p>M^a Dolores Suárez Ortega (Pro Vice-Chancellor, University of Granada) Elena Tognini Bonelli (University of Siena) Mona Baker (University of Manchester) Carmen Pérez Basanta (University of Granada) María Calzada Pérez (University Jaume I) Tony Harris (University of Granada)</p>
10 – 11	<p>OPENING PLENARY (Aula Magna)</p> <p>ELENA TOGNINI BONELLI (University of Siena): Phraseology as the starting point in a corpus-driven perspective</p> <p>Chaired by Mona Baker</p>
11 – 11.30	COFFEE
11.30 – 13.00	<p>WORKSHOP (Computer lab 4 – Faculty of Science)</p> <p>ADAM KILGARRIFF (Lexical Computing Ltd.): Corpora in the classroom without scaring the students</p> <p>Chaired by Alex Boulton</p>
13.00 – 15.20	LUNCH

	Lexico-grammatical analysis Chaired by Pedro Ureña Gómez-Moreno (Room G3)	Learner corpora Chaired by Carmen Aguilera Carnerero (Room G4)
15.20 – 15.45	Laura González Fernández & Ana Alonso Alonso: Programas de análisis cualitativo y adquisición de vocabulario: el género literario autobiográfico en la clase de lengua inglesa	Christiane Brand: Adjective complementation in advanced spoken learner language: analysing an error-tagged learner corpus
15.45 – 16.10	Carlota Nicolás Martínez: Cuando eso deja de ser demostrativo: tras una clasificación contextual de las concordancias	María Luisa Carrió Pastor: Using an error corpus for Language Teaching
16.10 – 16.35	Hui-Chuan Lu, An Chung Cheng & Yi-Chen Wang: Estudio de “SER/ESTAR+Adj” a partir de corpus	Jarmo Jantunen: Corpus-driven analysis of co-textual units of meaning in learner-language
16.35 – 17	Francesc Fernández: El análisis contrastivo de corpus como base de una asignatura de alemán como segunda lengua impartida a estudiantes de traducción	Marina Mattheoudakis & Anna-Maria Hatzitheodorou: Structures of argumentation in the Greek Corpus of Learner English (GRICLE)
17 – 18	MASTERCLASS (Room G3) STEFAN Th. GRIES (University of Santa Barbara, California): All the software a corpus linguist could ever want...R Chaired by Adam Kilgariff	
18 – 18.15	BREAK	
18.15 – 19.15	PLENARY (Aula Magna) STIG JOHANSSON (University of Oslo): Which way? On English way and its translations Chaired by María Calzada Pérez	
20.30	COCKTAIL RECEPTION (Hospital Real)	

TUESDAY, 23 SEPTEMBER 2008

	Corpus-based language teaching Chaired by Sabine Braun (Room G3)	Gender studies Chaired by Encarnación Hidalgo Tenorio (Room G4)
9 – 9.25	Martin Wynne: Sustainable corpus resources for language teaching	Sheena Kaur: “What are little girls...little boys made of?": On using corpora to bridge the gap between gender constructions and ELT
9.25 – 9.50	Alex Boulton: “Off-the-peg” materials for data-driven learning	Bahiyah Dato' Hj. Abdul, Zarina Othman, Yuen Chee Keong, Mohd. Subakir Mohd. Yasin & Azhar Jaludin: Nipping Linguistic Sexism and Gender Role Stereotyping at the Bud: Data Driven Resources from Malaysian English Language Textbook Corpus for Gender Sensitization
10 - 11	PLENARY (Aula Magna) ANGELA CHAMBERS (University of Limerick) Beyond the communicative approach: bilingual resources in translation studies and language learning and teaching Chaired by Carmen Pérez Basanta	
11 – 11.30	COFFEE	
11.30 – 13.00	WORKSHOP (Computer lab 2 – Faculty of Engineering) PAUL RAYSON (University of Lancaster): Hands-on session for Wmatrix: bring your own corpus! Chaired by Pascual Pérez Paredes	
13.00 – 13.30	POSTER SESSION	
13.30-15.20	LUNCH	

	Morphosyntax Chaired by Judith Carini Martinez (Room G3)	Phraseology Chaired by María Elena Rodríguez Martín (Room G4)
15.20 – 15.45	Furuta Yae: The two meanings of as long as: A contrastive study of the collocational evidence	Vicent Salvador: Corpus virtual y enseñanza de lenguas: valores pragmático-discursivos de las unidades fraseológicas
15.45 – 16.10	Carmen Aguilera Carnerero: On the use of parsed corpora for teaching grammar: taking advantage of the mistakes in ICE-GB	Juan Pedro Rica Peromingo: El uso de unidades fraseológicas (UF) por escritores nativos y no nativos: análisis de corpus de estudiantes
16.10 – 16.35	Pedro Ureña Gómez-Moreno: Methodological approaches to the study of the distribution of English focalizers	Isabel Pizarro Sánchez: <i>Clusters</i> comunes al género “artículo de investigación” e independientes de la temática: estudio basado en corpus
16.35 - 17	Veronica Colwell O'Callaghan: Describing advanced grammatical competence: capitalising on ACTRES	
17 - 18	<p>MASTERCLASS (Room G3)</p> <p>SABINE BRAUN (University of Surrey): Getting past 'Groundhog Day': Spoken multimedia corpora for student-centred corpus exploration</p> <p>Chaired by Tony Harris</p>	
18 – 18.15	BREAK	
18.15 – 19.15	<p>PLENARY (Aula Magna)</p> <p>STEFAN Th. GRIES (University of Santa Barbara, California): The role of statistics in corpus linguistics: some problems of the present, some prospects of the future</p> <p>Chaired by Julia Lavid</p>	
20.30	GALA DINNER (Hotel Alhambra Palace)	

WEDNESDAY, 24 SEPTEMBER 2008

	Clinical Linguistics Chaired by Fernando Serrano Valverde (Room G3)	Course and software design Chaired by María Moreno Jaén (Room G4)
9 – 9.25	Verónica Moreno: Application of PerLa aphasic corpus for the Speech Therapist teaching	Signe O. Ebeling & Hilde Hasselgård: CALL – A corpus-based course in contrastive analysis and learner language
9.25 – 9.50	Belén Díez Bedmar: Learner corpora: a possible first step to clinical linguistics	Isabel Verdaguer, Anna Poch, Natàlia Judith Laso & Eva Giménez: SciE-Lex: a linguistic tool for the efficient production of scientific English texts
10 - 11	ROUND TABLE (Salón de Grados) Corpus-based work — the new challenges ahead Chaired by MONA BAKER (University of Manchester)	
11 – 11.30	COFFEE	
11.30 – 13.00	WORKSHOP (Computer lab 4 – Faculty of Science) PASCUAL PÉREZ-PAREDES (University of Murcia): Integrating corpus and corpus methods into mainstream language education: SACODEYL Chaired by Belén Díez Bedmar	
13.00 – 13.30	POSTER SESSION	
13.30 – 15.20	LUNCH	

	Course and software design Chaired by M^a Teresa López-Mezquita Molina (Room G3)	Spoken corpora Chaired by Ángel Rosado García (Room G4)
15.20 – 15.45	Sylwia Twardo: A corpus of student examination work for analysis of student language and making teaching materials	Francesca Gallina: The LIPS corpus (Lexicon of Spoken Italian by Foreigners)
15.45 – 16.10	Tanya Roy: A Learner Corpus used from syllabus modification to evaluation	María Elena Rodríguez Martín: Comparing conversational processes in the BNC and a micro-corpus of movies: Is film language the “real thing”?
16.10 – 16.35	Cristóbal Lozano: CEDEL2 (Corpus Escrito del Español L2): L2 Spanish written corpus	Mercedes Querol & Begoña Bellés: Pragmatic discourse markers in conference presentations: a multimodal analysis
16.35 - 17	Jose Luiz De Lucca: Dhytex. Software design of hypertexts	Leonardo Campillos: An XML-Tagged spoken corpus for language teaching/learning
17 - 18	<p style="text-align: center;">MASTERCLASS (Room G3)</p> <p style="text-align: center;">ANTHONY BALDRY (University of Messina): Towards multimodal e-learning: multimodal corpus linguistics and its contribution to language teaching</p> <p style="text-align: center;">Chaired by Carmen Pérez Basanta</p>	
18 – 18.15	BREAK	
18.15 – 19.15	<p style="text-align: center;">CLOSING PLENARY (Aula Magna)</p> <p style="text-align: center;">JULIA LAVID (Universidad Complutense de Madrid): Towards a ‘science’ of corpus annotation: A new methodological challenge for Corpus Linguistics</p> <p style="text-align: center;">Chaired by Fernando Serrano Valverde</p>	
20.30	WALK AROUND THE ALBAYZÍN	